

நவீன ஸௌராஷ்ட்ர பை²ல புஸ்தவு

(புதுப்பிக்கப்பட்டது)

அனைவருக்கும் வணக்கம் ||

ஸ்ரீ தோ.மு ராமராயி அவர்களுடைய பௌத்திரர் பிரஹ்மஸ்ரீ M.S. மஹாதேவய்யர் அவர்கள் அபீஷ்டப்படி ஸௌராஷ்ட்ர விப்ரபந்து கு.வெ. பத்மநாபய்யர் அவர்களால் பிரசித்தம் செய்யப்பட்ட நவீன ஸௌராஷ்ட்ர பை²ல புஸ்தவு எனும் நூலை புதுப்பித்து PDF வடிவில் வெளியிடுவது மிக்க பெருமையாகவும் மகிழ்ச்சியாகவும் இருக்கிறது.

இந்நூலை எனக்கு வழங்கியவரும், என்னுடைய இணையதள ஸௌராஷ்ட்ர வத்தாபு³கிக்கு (Online Sourashtra Dictionary) தொடர்ந்து ஆக்கமும் ஊக்கம் தருபவருமான திரு. கிருஷ்ணையன் வெங்காடாசலபதி (K.V. பதி) அவர்களுக்கு என்னுடைய நன்றியை தெரிவித்துக்கொள்கிறேன்.

1948ல் பிரசுரிக்கப்பட்ட இந்நூல் நம்மில் பலர் கேட்டிராத நூற்றுக்கும் மேற்பட்ட ஸௌராஷ்ட்ர வார்த்தைகளை தன்னகத்தே கொண்டுள்ளது. இந்நூல் முழுக்க முழுக்க தேவநாகரியில் எழுதப்பட்டுள்ளது.

தேவநாகரியில் "எ" கரம் மற்றும் "ஓ" கரம் ஆகிய குறில் எழுத்துக்கள் கிடையாது. எனவே, ஸௌராஷ்ட்ராவில் அவ்வாறான வார்த்தைகளை எழுதும் போது (உ-ம். தெனு, ஒன்னொ) ऐ, औ என்று நெடில் எழுத்தில் தான் எழுதவேண்டி வரும். இதனை நிவர்த்தி செய்வதற்கு, எ, ஏ, ஐ, ஒ, ஓ மற்றும் ஒள ஆகிய எழுத்துக்கள் கீழே கொடுக்கப்பட்டவாறு எழுதப்பட்டிருக்கும். இதனால், இப்படியான வார்த்தைகளை படிக்கும் போது நம்மால் எளிதில் வித்தியாசத்தை உணர்ந்து படிக்கமுடியும்.

எ	ஏ	ஐ	ஒ	ஓ	ஒள
ऐ	ऐ	ऐ	औ	औ	औ
कै	कै	कै	कौ	कौ	कौ

குறிப்பு : இதில் உள்ள ऐ ऐ ऐ எனும் எழுத்துக்கள் மூலநூலில் உள்ளது போலவே இருக்கவேண்டும் என்பதற்காக கொடுக்கப்பட்டுள்ளது. ஆனால், கணினியில் எழுதும் போது ऐ ऐ ऐ என்று தேவநாகரி Unicode ல் உள்ளவாறு தான் எழுத முடியும்.

700 ஆண்டுகளுக்கும் மேலாக, தலைமுறை தலைமுறையாக, கைவிடப்படாமல் பேசப்பட்டு வரும் நம் மொழியில் சமீபகாலமாக பிறமொழியின் தாக்கம் அதிகமாக உள்ளது. எனவே, இப்பேர்ப்பட்ட சூழ்நிலையில், இந்த நூலை படித்து இதிலிருக்கும் ஸௌராஷ்ட்ர வார்த்தைகளை மீண்டும் பேசுவதன் மூலம் நம் மொழிக்கு புத்துயிர் ஊட்டி, பிறமொழி கலப்பின்றி அடுத்த தலைமுறைக்கு கடத்த முடியும்.

மொழி என்பது வெறும் கருத்துக்களை பரிமாறிக்கொள்ள உதவும் கருவி அல்ல. அது, அம்மொழியைப் பேசும் சமூகத்தின் பண்பாடு, நாகரீகம் மற்றும் அவர்களின் பழக்க வழக்கங்களைக் காட்ட வல்லது. ஒரு மொழி அனைத்து வார்த்தைகளையும் தன்னகத்தே கொண்டு செம்மையாக உள்ளது என்றால் அந்த பெருமை அம்மொழி பேசுவோரையே சாரும்.

எனவே, நம்மால் இயன்ற அளவுக்கு நம் மொழியை செம்மைப்படுத்தி நம் சந்ததியருக்கு வழங்குவோம்.

இதன் மூல நூலை வேண்டுவோர் <http://sourashtradictionary.com/> எனும் என்னுடைய இணையதளத்தில் பதிவிறக்கம் செய்து கொள்ளலாம்.

இந்நூலில் இருக்கும் புரியாத வார்த்தைகளின் அர்த்தத்தை பிற்சேர்க்கையில் பார்த்து தெரிந்து கொள்ளலாம். சில வார்த்தைகளுக்கு அர்த்தம் தெரியவில்லை. உங்களுக்கு தெரிந்தால் எனக்கு தெரியப்படுத்தவும்.

புதிப்பிக்கப்பட்ட இந்நூலை பலமுறை சரிபார்த்து திருத்தியிருந்தாலும், ஆங்காங்கெ சில பிழைகள் இருக்கக்கூடும். அங்ஙனம் இருப்பின், அவற்றை தயவு செய்து பொருத்தருளி, info@sourashtradictionary.com எனும் என்னுடைய மின்னஞ்சலுக்கு அனுப்புமாறு வேண்டிக்கொள்கிறேன்.

இங்ஙனம்,



மாணிக்கா. மு. சுப்பிரமணியன்,
சென்னை,
21-3-21

ॐ

श्रीरस्तु

श्रीप्रसन्नवेकटेशाय नमः

नवीन सौराष्ट्र फैल पुस्तवु.

NAVEENA SOURASHTRA FIRST BOOK.

BY

Professor T.M. RAMA RAI.

Printed under the kind patronage of
SRI. M. S. MAHADEVAIER, MADRAS.



PUBLISHED BY

Sourashtra Viprabandhu K. V. PADMANABHA IYER,
Mahalakshmi Vilasam Press, Madura.

1948.

मोल् ४ अणो.]

All Rights Reserved.

[Price 4 As.

ॐ

श्रीरस्तु

श्रीप्रसन्नवेकटेशाय नमः

नवीन सौराष्ट्र फैल पुस्तवु.

NAVEENA SOURASHTRA FIRST BOOK.

BY

Professor T.M. RAMA RAI.

Printed under the kind patronage of
SRI. M. S. MAHADEVAIER, MADRAS.



PUBLISHED BY

Sourashtra Viprabandhu K. V. PADMANABHA IYER,

Mahalakshmi Vilasam Press, Madura.

1948.

मोल् ४ अणो.]

All Rights Reserved.

[Price 4 As.

विज्ञापनो ।

गीर्वाण भाषो सकल भाषानुकु मायि होयिनु पुरातनशे ।
ऐम तोकन पेट्तेकु सो भाषानुजिनु नाटकादि ग्रन्थुनुन्
लिक्किन् हिंयासि. ऐल्य सो भाषानुकु प्रा कृत भाषानु
मेनि नावुन्शेत्ते । ऐमाकु सौरशेनि मेनत्तिसा प्राकृत
भाषा तोकन् वुजिन् हिंयेत्तिसा भाषाकु शुद्ध सौराष्ट्र
मेन्नावु । ऐं विकल्पु सौराष्ट्र भाषा ओके ।



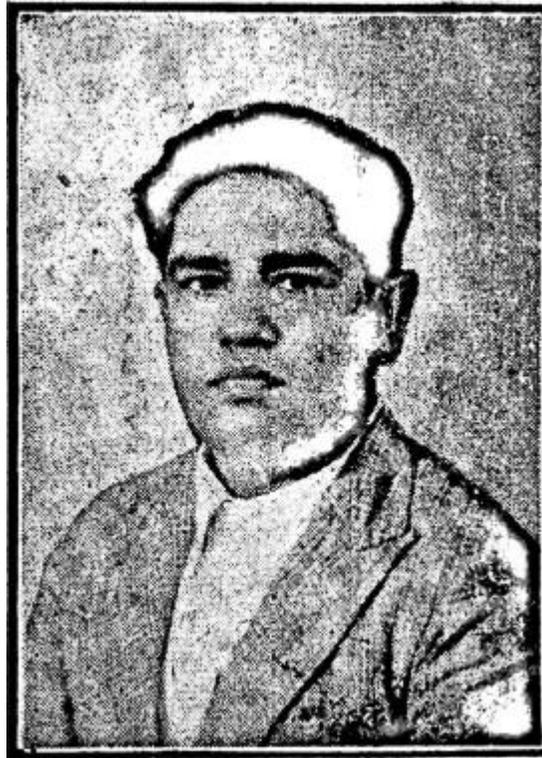
तो.मु. राम रायि.

सौराष्ट्र पोतिन् घुषुनारु, मधुरो

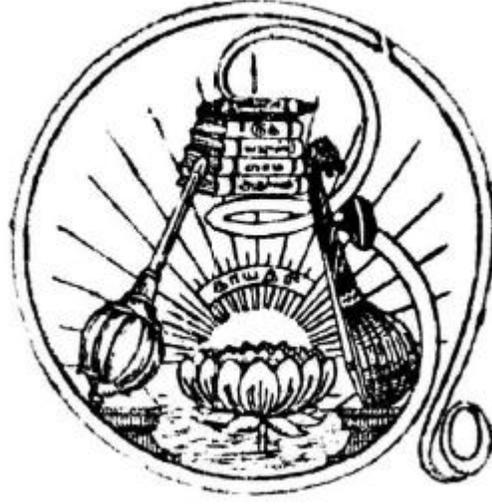
मद्रासु हूण ओर्सु -1903. शोभकृत ओर्सु, आवणि म्हडो



Professor. T. M. RAMARAI



Sri. M. S. MAHADEVAIER,
MADRAS.



நவீன ஸௌராஷ்ட்ர பை²ல புஸ்தவு.



ஸௌராஷ்ட்ர மேதாவி தொ. மு. ராமராய் அவர்கள்
இயற்றியது

ॐ

श्रीरस्तु.

ॐ सनातनाय नमः

॥ सौराष्ट्र फैल पुस्तवु ॥

अजुन् ॥

अ	आ	इ	ई	उ	ऊ	ऋ	ॠ	ऌ	ॡ
ऐ	ऐ	ऐ	ओ	ओ	औ	अं	अः	॥	

ओपुन् ॥

क	ख	ग	घ	ङ	च	छ	ज	झ	ञ
ट	ठ	ड	ढ	ण	त	थ	द	ध	न
प	फ	ब	भ	म	य	र	ल	व	श
		ष	स	ह	ळ	क्ष			

हलुन् ॥

क्	ख्	ग्	घ्	ङ्	च्	छ्	ज्	झ्	ञ्
ट्	ठ्	ड्	ढ्	ण्	त्	थ्	द्	ध्	न्
प्	फ्	ब्	भ्	म्	य्	र्	ल्	व्	श्
		ष्	स्	ह्	ळ्	क्ष्			

उपाक्षरुन् - चार्यो - ४

हारुन् ---- न्ह म्ह हँ ल्ह ॥

हारुसंजलिपि सानुलिपिनुकु मिळिनव्सु ।
ऊष्मलिपिन्सर मिलिनुच्चारणो होन्शेक्कन ॥

दातुन् ----- चं छं जं झं ऐल्यो स्त्री शब्दुन् ॥

नागुन् ॥

अँ आँ ईँ कँ खँ गँ क्षँ इत्यादि ॥

नागु संजो (७) नासिक लिपिनु कवुन ॥

मीळाक्षरुन् ॥

क्क ख्ख ग्ग ग्घ ----- इत्यादि ॥

सान्द्रुन ----- क्क इग क्त स्त्र त्क च्च न्ल न्द स्क ज्झ न्त

न्द्र ग्ग ष्ट य्य म्ब.

ईकारादि साङ्गुन् ---- हीं म्ही न्ही ल्ही

ओकारादि साङ्गु लिपिन् - को जो लो रो शो

लाघवाक्षरुन् ---- य व र ल ॥

(उदाहरणो) अव्यासि ॥

ऐकसंजाक्षुन् -- य्ये य्यो

(उदाहरणो) कोन्यो, अवैज्यो ॥

एकाक्षर संयुक्त लिपिनुकु सान्द्रु मेनिन्नावु - साङ्गुन्
सरमिलिन् हिंयेति तेको मीळक्षरु मेनिन् नावु शेत्ते ॥

तनुन ॥

क का कि की कु क् कृ कृ क्ल क्ल के के कै
को को कौ कं कः ॥

क्ष क्षा क्षि क्षी क्षु क्षू क्षृ क्षृ क्ष्व क्ष्व क्षे क्षे क्षौ क्षौ
क्षो क्षौ क्षं क्षः । इत्यादि ॥

क तोकन क्षः लेन्तु पूर्तिकेर्नो ॥

अकरादि साङ्गुन् ॥

र् + हा = र्हा ॥ म् + हा = म्हा ॥

न् + हा = न्हा ॥ ल् + हा = ल्हा ॥

इकरादि साङ्गुन् ---- हिं, म्हि, न्हि, ल्हि ॥

सनाङ्गुन ओण्टक्षर शब्दुन् ॥

श्री	हीं	की	जी	दी
मी	पी	बी	छी	न्ही
क्	तू	फू	ऊ	ही
गे	दे	पे	रे	शे

४

फैलो अभ्यासु.

श्री शे तू ही कैन्हा
मी की दे बै गो सा
न्ही ना न्हा ना न्हा हाँ

ऐमो शेत्ते वत्तान् न्हात्तो दुसुरे वत्तानु मेळ्ळि शिकारुकु पोल्कांति
वळुंति लिक्कडिन् दुमण्णो. जुन्नो पठनुन् मेलातुकु लिक्कडुनो ॥

सनाड्गुन् ॥

ऐ	कै	खै	बै	भै
गो	बो	वो	सो	हो
काँ	खा	गा	जा	न्हा
ना	बा	हाँ	सा	हा
सा रे	हाँकाँ	जा साँ		
छी जा	दे वा	हाँ बा		
हा हा	ऐ सि	त्ये हाँ		
को न्कि	ऐं शे	तूसाँ		

दिवो अभ्यासु ।

मी शे न	तू हाँ काँ
ऐन् कोन् की	त्ये दी सा
गो दान् दे	कै कां न्ही
ऐट हाँ गा	ऐ गां न्हा
बा ऐ दे	बै खा वा

हातङ्कु तनुन् ॥

सौराष्ट्र भाषां लृ लृ साङ्गुनौन. ऋ ऋ मेळातुकु नाम
वाचिमु जत सदावुनुगुन ॥

कं कः इत्यादिन् मेळातुकु उपसर्गुमु जत दुसुर कोट्टिसि यौन ॥

दिदाङ्गुन् - दीयक्षर शब्दुन् ॥

अमि	इसो	उदो	ऐनो	ऐतो
तुमि	तिसो	ऊते	ऐनु	ऐनो
कोनु	किसो	ओसो	ऐमो	ऐदु
अपुल्	इस्ति	ओदि	ऐल्यो	ऐनु

थीनवो अभ्यासु ॥

अमी इसो हेजे,
ऐनो वत्तो केरे.
ऐमो कोन शे.
तेमो लेत्थोवि.

तुमि असो हवो.
ऐनु किसो सङ्गन्.
ऐल्यो कोन्नि न्हा.
तेयो कोम्मि हान.

ऐटु	तेटु	कालि	सोन्द्रो	हिन्द
अत्तो	अङ्गु	तेजि	तेरं	खोब्बो
कोटु	अञ्जु	केजि	पोरं	थेब्बो
कोमो	फीरु	निच्चु	मेकि	खेब्बि

अत्तो ऐटविन्कोन्हगन्मेन ?
 तेटवि सोजेनु बिसिन् हिंयासाँ ?
 फीरु कित्को जेनु मिळिन् जनो होयि ?

तिक्राङ्गुन् - थीनक्षर शब्दुन् ॥

अवारु	इत्कयो	उटावु	ऐमुनो
अकासु	इतरो	उरावु	ऐमाकु
आदरो	ईश्वरो	ऊहनो	ऐलन
आसनो	ईशान्यो	ऊर्वशि	ऐकान्तु

चरवो अभ्यासु ।

ऐ अवारुकु बङ्के म्हडाकु कित्को ?
 ऐक बङ्के म्हडाकु सो तुङ्कन्मेन.
 ऐमाकु किव्को वासुन शे ?
 औरसुकस्काकु बङ्केमु कायि उच्लायि ?
 ऊर्वशिमेन्त दैवलोकु भोदिरिन् ।
 त्ये दिवो भैळि उटावु शे.
 उच्लावुम उराव केरिन् थोव्लुनो.
 आदरो न्हीत्तेङ्को सहावु केर्नो.
 कोङ्किकु भूकुं रुचि कळान.
 होङ्गुं कोङ्किकु प्रजो हान.
 दूत तप्पिन् अटयतिमेळिळ रुचि उन्नपोण्ण.
 ओङ्डिकु होङ्गु खोळ्बिकु जुण्ण.

चत्राङ्गुन् - चारक्षर शब्दुन् ॥

अतफर	चिङ्किन्दुलो	धुळाधूळि.
अत्तेङ्गुडु	झोटपोटै	दिवातळो
कच्चिकेलो	तळहातु	देवुकासु
घोणां घोणि	तळपाजि	धमाधामु
धुडाघुडि	दरुंबुरो	मरामरु

अतफरो दुष्ट सवसु सोडिन धरो ।

चिङ्किन्दुलो चेक्पनिं हुकिळैति चेकु खाल्पोडिनु नेक्पनि होयि.

वातु शेत्ते दिवातलो ऐलन ।

देवुकासु मेन्त लेकिन् लकत्तेक फुल्लन्दि घोम्मादेवुकु निष्टरु

खीर्घलि पुजे केरिनु नमस्केरत्ते दिन्नु ।

ऐकान्तुमु शेत्ते कान्तुकु तळुर्ही तळ पाजिलेन्तु शिङ्गरिन् हिंयासि

घोम्मा धुळाधूळि हेङ्गुनो ।

दोवु तन्दु मरामरुरु विक्कासु ।

तळहातंबुळो सोकन् शेत्तिसानुके ।

श्री बाल कीष्णु घोणांघोणि होयचलेसि ।

पंक्राङ्गुन् - पान्चक्षर शब्दुन् ॥

अनुसरणो	उदाहरणो	परिपालनो
अपरिमितो	उपचारणो	परिषेचनो
अभिवादनो	उपकरणो	परिशोधनो
अधिकरणो	निराकरणो	पुरुशोत्तमा.

शसाङ्गुन् - सोयक्षर शब्दुन् ॥

गरुड गमनो	आनक दुन्दुभि
दशरथात्मजो	दक्षप्रजापति
वसुदेवात्मजो	त्रिलोक संचारि
उत्तरापोशनो	मण्डलाधिपति
ऋष्भोत्सर्जना	मनोभववैरि
अप्रेमयवरदु	नवनीतचोरु
कञ्जदळ नेत्रु	बृम्दावनलोलु
लोकैक प्रतापु.	

सक्काङ्गुन् - सातक्षर शब्दुन् ॥

सर्वदा सत्य भाषि ।	जगदु पवन चारि ।
सारस दळ नेत्रु ।	जन कामित मन्दारु ।
साष्टाङ्ग नमस्कारु ।	जनक सुता हृच्चोरु ।
श्री हरि करुणा कटाक्षु ।	वीक्षणालङ्कार ।
अर्थिजनकुमुद चन्द्रोदय ।	आश्रित विद्वज्जनाभ ।

विशेषण विशेष्य शब्दुन् ॥

ओण्टोघेरु	घेरुपोट्ळो	किल्नाशेर्पणि
न्हैन्नहोत्रि	अळ्टासटो	धीपुशिलि
म्होद्वोविडि	दारुलागु	दारुकीलु
उन्चोभीतु	हातुभीतु	कवाडुखीलु
अक्रोफावु	घेरु ओलि	पड्सनुवलभि
हुग्रो खोद्वो	उंब्राखपुरो	लगुडाथन्दिलि
होल्लोहोळटो	हीपुविङ्गो	झिन्जिल्
नित्तोखांबु	तिविपात्रि	चोविपोल्को
वंकटोधुंटो	तिक्रोकाष्टु	तिकोवाटु
घिराहीरु	हीरुनको	नलायिपनि
पेय्सुतोळ्लि	मुँक्रापेटि	कसाथळो
देगुडापटो	धोलुउप्लो	नेद्विझौरु
धुंटाहोकळु	कौलालाङ्गु	तळातीरु
वोण्डामुसळु	मसळुवोवु	गायिगोष्टु
चकिबेळो	मत्तिवेळवु	ईरुगगिडि
भित्तर्होटारु	गोरुसिंङो	भेय्सुदमो
दिवा वातु	लीतु दिवो	लगुडाभरो
दिवाखट्टि	विस्तेवु पेटि	तेलु गग्गिडि.

॥ पाठशालादि शब्दुन् ॥

हो बेङ्कान्वो ? तुमि बाल्य कालुमु विद्यो चोकङ् शिककुलुनो. विद्यो मेन्तो शस्त्रविद्यो मेन्किनि शास्त्रोविद्योमेनि दी प्रकारुन् शेत्ते. शस्त्र विद्यो मेन्तो ऐदुन् हातुं खळ्ळिन्ती खळ्ळुनात्तोती आङ्गुकु धाष्टिधेरि गिरिडि खळत्तिसानुके. गिरिडि खळ्ळिण थीन् प्रकारुन् शेत्ते. हात्पात्रि शेन्त फुळ्ळो सङ्गे धानुकु भुत्रिरु बिसिलिन्ती हिब्लिलिन्ती खळत्तिसा साधनो फैलेयो. झाडुरुति भीतुरुति खांबुरुति हिङ्गि हुत्रत्तिसा साधनो दिवयो | हीरुं हुत्तिरि हिङ्गत्तेकिनि खौरिं तिरत्तेकिनि तळां धुण्डत्ते इसा साधनो थिन्वयो | ऐमाकु फैलुमु सङ्गे शस्त्र विद्यो शरीर संरक्षणु उपयोगु होत्तिसानु विद्यो |

फुळ्ळाके बाल्य यौवन कौमार दशानु लेन्तु अळ्ळयि. फल्लाके वार्धिक्य दशामु मेळ्ळि अदुलै | हालिमु पाठशालाकु निच्चुजेयिनवो. हूरोद्धि सङ्गिन्दिद्ये पठनुनस्कि भैळि जाग्रत होरु इगिन् शिककुलुवो. घेरवे फल्च उपाध्यायो देक्कङ्डिये पठनुन् रातिमु दिवोजोळ्ळोविलिन् चोकङ्गुलुनो | तुर नोव्वो ईक्सर जुन्नो शेकमेलातुक इगिलेतौनो | थैब्बोसि विद्यो चोकङ् मनन होयि | वर्गु बिसि हंत सेरुतेङ्क सरा पाटि तुण्टवत्तो केरुलुनात्तो अप्लानप्लानु कामुन्होरु दिष्टि थोव्लि हीलुनो | पन्तुरिगेति मम्पु खड्वायि | परीक्षोलङ्गेति जेमुसंटयि. ऐधानुकिगत्तेमो दस्तुनुरावु केर्लुवायि | शेकिगत्थैब्बो तुरो पुस्तकुन् फोकुरु थोविलि नुंपुलुनात्तो औगुलुनो | औसत्ते वेळ्ळमेळातुक दोस्को नुंपळ्ळुनात्तो हीलुनो | तुर पोतिनुकु चेकु लगुनात्तो नेकुरु थोवुलुनो | हरिमु हियिलि हुङ्गि धुळ्ळणात्तोक्किनि पोराक्सनात्तो अपुलानिखोरु चित्तु थोविलि हियेतीसि विद्यावि होवायि | तिसो विद्यो शिककत्तेकलेन्त गुण्णु कायिना मेनेति खालवत्ते श्लोकुकु अर्थु शियेति सोण्णात्तो

विद्यानु शिकोपजे मेनि लगयि । हालिमु तुर तुर त्राणि धानुकु विद्या
शिककुल्नात्तो हीन्होन । कोको मेनति ----

(हितोपदेशि --- श्लोकुन्)

विद्या ददाति विनयं विनयाद्दाति पात्रतां ।
पात्रत्वाद्धनमान्पोति धनाद्धर्मं ततस्तुसुखं ॥

विद्योदेयि चमत्कारु । चमत्कारु म्होदृप्पन्जुडयि । म्होदृप्पन
हन्नवु मिळ्वडयि । हन्नवु धेरुम कळडयि । धेरुमु निम्म्होत्तिसो फीरु
कायि शेना मेनेति,

विद्या शस्त्रंच शास्त्रंच द्वेविद्ये प्रति पत्तये ।
इत्यादिन् विद्यो मेनत्ते दोळो कोड्ककु न्हीकि तेड्को अन्धुन् मेन्नावु ॥

पुस्निन् -- ऐ हुरुमु कित्को माणवुन शे ?
हुरोद्धि नावु कायि - तेकदस्तु म्हडाकु कित्को ?
हुरिमु कित्को रेमुन् शेत्ते ?
ऐमो जेमुती मंपुती संटैहाँ ?
उपाध्यायुन्किनि उपाध्यायिन् कित्को जेनुशे ?
ऐड्को कोड्किकु विरतिफलच पांशुदेत्ते शेहाँ ?
मन्तुमब्बे हन्नवुन् कोन्खळ्ळत्ते ?
फुड्को तुड्का नेष्टिकु पूटो कोन् हीत्ते ?
ऐ पाठशालाकु अधिपति कोनु ?
तेक जित्रवुकु उचुलावु किसो ?
अन्जु कोनुचुलावु ?

गायि, भैय्सु, भेण्डु ॥

गामु मूगुनुमु मेनिकुकु नुगत्ते जेन्तु कोन्योना मेनेति गायिसी.
 गायि दूथालि धेञ्जिकनि ताक्किकनि लोनिकिकनि खेरसुकिकनि केरुलसुन ।
 गायिकेड्सन् शुन्दे फल्च घोडा हेरु पौसुल् फैलाति नाना कामुनुकु नुगसु ।
 तेक शिंगडो हालि केरुन्किकनि भोरणिकिकनि फोन्निकिकनि चाकु दाणुन्किकनि
 कौतुक वस्तुन्किकनि केर्नि पौडसु । खोरुन् सिज्वेति ते वज्रदिड्डु होसु । हड्को
 जळि राक्केरि खेतुनुकु तकेती पुष्टि मस्तु होयि । गायि साधुमूगु । तैल्यो
 अमि सङ्गे धानुकु ऐकयि । दुस्रो थेव्डो मूगुन् सोकन् ऐल्यो मेळातुकु लुमयि
 । त्ये मेन्तो गायि अपुलुकु पजेलेड्डु चोरो चुवुनात्तोसि गिलिन, त्ये चोरो
 तेक धेरि शेत्तिसा, चारु चोरा खोळिटनु भित्तरु फैल येमो हुत्तिरिन्
 तैतोकन् दिवखोळिटमु पौडि रूप्पये फरातुकु, अपुल गोर्हत ते चोरो फीरु
 ओळटोकोळटोकु तोणुमनिलि, चोकड् चुवि दिव्वाळु गिलयि । तिसो गिले
 चोरो थिन्वो चर्वो खोळिटनुमु तदि धानुकु हुत्तिरिन् जीर्णु होयि ।

भैय्सु मेळ्ळि गायि सोकोसि नुगसु । मेकि ऐल्यो थेव्ड भेळि शान्ति
 गुण्णुकिकनि शिङ्गारु रूपुकिकनि शेत्तेन्हा । भैय्सु पोतुलो सीर्किकनि घुष्टि
 खुनयि । भैय्सेन् सनि हाल्किकनि, सङ्गिकनि हालि चल्नात्तो तेक वाटु धानुकु
 जनिलि जात्तेहालि तेयो धमि जात्तेवेळस्कि नाकु नित्तो थोविलि तोणुन्च
 वौलिनूसि धमयि । भैय्सु शिंगडो भेळि बोलमु शेत्तिसाके. तेमो कान्ति
 चोकड्ढेरयि ॥

म्हेडि भेण्डु शान्तिकिनि तुच्छोकिनि शेतिसाके, शेलि भेण्डु भेळि प्रज्ञो शेतिसान्यो । होल्लोखल्लो शेतते दोडगरु होर्किनि घोरु दोडगरु शिडगुन्होर्किनि ओङ्गुनात्तोक्किनि झिर्कुनात्तोक्कु हिङ्गिन् उष्ळयि. भेण्डु खेसुहालि नानाप्रकारु शाल्वान्किनि कंबुळानु विनसुन् । काश्मीरुदेशि शाल्वानु मुयि खेसुहालि मेळातुकु विन्तार्हियासि । ऐयो सकल देशि के सोम्मरु भेळिन्हानुरु चडावु मेनि नावब्बिन् हिंयेसि । शेळि भेण्डु दूतु गायि दूत्सोम्मरु चिकणरु भेळि रुच्चि शेतिसाके । ऐ वौरैति शरीरुकु पुष्टि देत्तोकिनि होकथोयि नुगत्तेकिनि ऐग्गुणुहालि चोकड् जीर्णु न्हीत्तेड्को ऐल्यो होये खौणमु होयि । गयान्किनि भेय्सेन् गोवत्खै जिवसु । अङ्गु कोण्डो, शेर्कि, थोरु फैलाति शिंबुन, पेणुन, थेंवड पानुन् नौसुन्हात्तो इत्कयो खात्ते ॥

केळु झाडु, कच्चंबा झाडु, चीसु झाडु, ओडा झाडु, चन्दि झाडु ॥

केळु झाडुकिनि कच्चंबाझाडु पोळ्ळो देत्ते झाणुमु चडाव्यो । केलु झाडु आसिया खण्डुमुकिनि आफ्रिका खण्डुमुकिनि अमेरिका खण्डुमु घलसुन् । केळु तोमु ओण्टेमो दीसोवु केळाकु उन्नो न्हीत्तो हांसु । अमेरिकामु थेंवड देशिनुम कच्चिकेळो सुक्कडिन् देळि भैरि भुञ्जिन्किनि पेसु तविन्किनि जेमसुन् । केळु झाडुसोको भेळि शेणमु फलि देत्ते झाडु दुस्रयो कोन्नि जुण्ण ॥

देक्षण् इण्ड्यामु कच्चंबा झाडु सोङ्गो शेतकहालि तेकु झाडुकु भर्ति ओळ्ळेन्किनि कवाडु पोल्कान्किनि पेटिन्किनि कोष्टुन्किनि अङ्गुनेक वस्तुन् केरुवेन् नुगसु । कच्चंबा धुंटो पोल्को फैलातिनुकु

मत्ति खायि, हुदि धेरयि, मेकि तेकुकु कोजि मत्ति खान, हुदि धेर्न. हालिमु नसातु जुण्ण ॥

चीज्झाडु भेळि बोलिं शेत्तिसाके, नेलुक्किकनि घनो फैलाति रेत्तु चातुनुकु नुगसु । चीसु अम्टिकिकनि तिम्टिकु कल्वत्तोकु नुगसु । चीसु अम्टि तिम्टिकु मिळणाज्जियेति रुच्चि हान । चीसु ईमुकु चिन्चरि मेनिन्नावु । ऐचिन्चरि दुर्बळुन् दुग्वाळु काळुमु अनि जुगु वितुमु नेसि कणि भुज्जि हन्दिन् खासुन् । ऐक रुच्चि पुष्ठी । कच्चंबा कैला रुच्चिन् अंबट्टसि, पिककयो गुळ्ळे हात्ते । ऐक पानु शुभ कामुकु तौरन् भन्दसुन । ऐककैलो मीट् पनिं तकि चकुलत्ते ॥

ओडा झाडु, पुष्टिरु फुलि पान्णिकिळि कैलो पोळ्ळो होयि शाखुन् सोडि शिपुन् रुन्दि होण्णिमु ऐल्यो, झाडुनुं भेळि ख्याति शेत्तिसानुके । ऐ झाडुनु रजो अपुल् परिवारुन्सर राणुमिगिनुं शीन् शमुल्लत्तकु बिसिर्हात्तिसा सैलुदेयि । ऐक धुंटो बोलिमु जुण्णहालिमु भन्दिनि कामुनुकु ओण्टो न्हेन्न् खट्टि मेळातुकु उपयोगु होनि । देशिमु ओडादूतु दातु दुवुनो खडत्तोक्किकनि चिडिधेरत्तोकु पिचुलो केरत्तोक्किकनि ऐक पान् भाज्जेमत्तोकु सिवि पात्रो कैलोत्तोक्किकनि उपयुगसु ॥

(श्लोक)

चार्वस्तुन्तोकनौसौनि वाल्कैला किडो खेस्मेनि ।

वालु खौं कैलो चेलचन्दि हाबु कौस्कंळो खेसनि ॥

मेनिक फिल्लत्ते फेलुन् चार्प्रकारुन्शो, दमरु फैलाति नालु तोकन ताक्खडि विनत्ते फेलुकु वल्कल्मेन्नावु - ऐसि फैलप्रकारुके, कैलोमेन्त चन्दि ऐमोर्ही कपुसुल्लि शेर्कि हेट्टकिन् पिज्जि पोनि लोळिपन् कणि

ताक्खडि विनि भोवेप्रकारु फेलुन् होत्तिसान्के -- दिवोप्रकारुके ।
 किडोतोकनुत्पत्ति होयिनवत्ते कौसो । ऐमोर्ही कौशेयादि कौसुलो विन्किहोसु
 - ऐसि थिन्वो प्रकारुके । खेसु मेन्त भेण्डु खेसु सुना खेसु मुयिखेसु इत्यादि
 मृगजाति खेसुन्हालि नाना वितुन् कंबळान्किनि शेलुन् शादुन् विनत्तिसानुके
 - चर्वोप्रकारुके ।

ऐचरु येमो चन्दि कपुसु ताथालि भोवेदेशिनुं विंकि चल्ता हिंयेसि
 - सौलानु, न्हन्सुलानु , दौजिनु फैलाति फेरुन् जगतुरस्को दोवु दोवुमु भोत्रि
 थोविलि विक्ताहिंयासि । चन्दि पिक्कत्तोकु वळु शेन्त कळ चिकुडमत्तिभुयि
 होयिन्किनि हात्तिसाके भेळि चोकड्यो । ऐल्यो इन्दियामु बल्लारि, कडपो,
 मध्यमण्डलुन्, गोदावरि, तिरुनेल्वेलि, मधुरो, कोयम्बुतूरु, शेलमु, ऐटुन् चन्दि
 पिक्कडिन् भोवेकुन इंग्लाण्डु देशिकु चेड्विन् धडिलेतुन् हिंयासि । अमेरिका
 आफ्रिका खण्डिनुं मेळातुकु चन्दि पीकु घलसुन् । झाड्तोकन् चन्दि तौडि
 कपुसुमिळ्वत्थेव्वो होल्ला बुसो हैट्टैदि मिळ्वत्ते बर । तिसो केर्नाज्जियेति
 त्यो भुर्क होयि, रेगुडैनु कपुस्सर मेळिकनु, फल्य अलादि वटकेर्वेन्मुसुन ।
 कपुसु चेड्वत्तेक फुळ्ळो नेलुमुथोवि घन्त्रो घिन्दिनु थांरुन्दि फुग्गन् देनात्तो
 न्हेन्नभन्दिनि भन्दसुन् ॥

नरेळु झाडु ॥

नरेळु झाडु मेन्क्यानुकु भेळ्ळि उपयोगु शेतिसानु झाडुनुमु ओण्टयो, ऐल्यो पोन्नासु पवुल्लोकन् अशिपवुल्लेन्तु उन्चो होयिनु होडसु । नरेळु झाडुकु शाखुन्जुण्ण । झाडु मूसिमु फेपुत् मिदु होय्नु देस्सुर्ही बारु पवुल् लेङ्गु लोंबु होडसु । त्यो फेपुनुक्किनि झाडुकु म्होद्धि नरेळुन्तोमु तोमुन्होयिन् लगसु । ओण्टोण्टो तोम्मु देस्बारु कैलानुकु उन्नोन्हीत्तो हायि ।

नरेळुझाडु पुष्टि होयिन् होडत्ते सोन्दुरुकु लेगुत्तो शेतते भुजि मूसी । कोको मेनेति नरेळुझाडुकु पोक्ळो सोन्दुरु वळुकिनि पनि जुग्गु हनो । ऐ झाडु मूळुन् वळुमु घीर्हुत्रि पनि झुरुलसु । तेक धेरि नरेळुझाडु देग्डा भुजिकिनि दोङ्गरु भुजिमु झुकु होडत्ते जुण्ण । हिन्दु महा सोन्दुरु दीवुनुं नरेळु हाकुन् भेळि झुगु देक्कासु । हिन्दु देशि सोन्दुरु सोवटुमस्को अमि इत्को तित्को मेनि मोवन्शेक्कुनात्तित्को झडान्होडसु । नेद्धि तीरुनु मेळातुकु झुकुयो वृद्धि होत्ते मेळ्ळिशे ।

नरेळु झाडु गेकुमु मूळटोकन् तोस्लेङ्गु ओण्ठोरोण्टो कळ्वनि रेसुन झुगुयोशे । तेयो झाडु होर्चेडि होड्त होड्त, तेद्वेद्वोकन् पिक्किन्पोडे फेपुनु काट् मेनन् । सो म्हडाकु ओण्टोफेपु सोडयि हालिमु, ऐकाटुन् मोवेति तेत्त्ये नरेळु झाडुकु ओयेसु इतको होयेसि मेनि कळैलुवायि ।

नरेळुझाडु तोसुमु खोळ्ळिं देस्बार्फेवुनुकु प्राल् हीन । त्यो फेवुकु म्होद्धि तोमु होयि लकसु । ओण्टोण्टो नरेळु होरु तदु खपुरो ओके झकिलिर्हासु । तेको खुरि मेन्नावु, तेल्यो नरेळु होल्लो दीबोटु देळ्ळकरु

वालु झकिलिर्हासु । त्ये वालु फेवु होल्लो निळोर्हासु । ऐ कैलाकु कौनल् मेन्नावु । कौनल् पिककेति हळ्डुनो होसु. हळ्डुनो कैलाकु सौनल् मेनासु । ऐ सौनलु फेप्सोलिनु अमि नरेळु खळ्ळुनो । सोले नरेळु मेनिकु दोस्का मोवुकु हद्दुवटो शेत्ते । ऐल्यो नरेळु फोडेती तेक भित्तरुसि अंकस्कि रुच्चि खौणं होवे नरेळ्बेळो त्ये खपुरां देसिलिन् हिंयेसि । सोन्दुरु तीरु देशिनुं नरेळु हाकुन् भोवेयो र्हासु । चोकड् जुनि पिकके नरेळु उविकुरेफर ऐ नरेळु कोरु उत्किनु फिरि घलसुन् ।

झाद्रीनु कौनल् खाल्पोडेति घांलगै हालिमु, उव्वेन्पजेन्ते सौनलुन् खाल् तकनात्तो भैळि भोद्रमुरुतोडि हातुं खळ्ळि हुत्रडीलेतनिन् ओण्टो लेक्कुमु मिळ्वसुन् । उवत्तेकु कौळ्ळो झाडु सौनल् कामुकौन । भैळ्ळि जुड्के झाडुकैलो मेळातुकु कामु कौन । चोक्कडु होड्हीयो म्हैदितर झाडुकैलोसि पुष्टि ईमु मेन्नावु । ते नरेळु घोलुन् तोडेस्तान्यो ओण्टो म्हडाफल्चो घल्दन् । फैलुमु भुजिरु अळ भन्दि तेमो दी पवुल् घीर्खनि ओकोकु ओण्टो पवुल्दूरु खण्डिन् खनि ते खण्डिनुं मस्तु होवेत्किनि, कैलानुकु हळ्बुन्धेरुनात्तोकु र्हात्तेक्किनि फुरत्तित्को राक्किनि मीटु लुच्चिन् , फरईमु घलि अळो सुक्कुनात्ते धानुकु तेत्ते वेलुन् पनि सिञ्चिलेतु र्हानु ।

फल्लातुकु नोव्वु म्हडो होयेत्तेकरु ऐल्यो मोकुन् धेकुनुं उत्कि घलसुन् । तिसो नरेळु झाडुन् घल्नो होयेती पोस्लो चोकड्कालु । ओण्टोण्टो झाडुकु ओकोकु बार् पौल्दूरुमु थीनुर्हद्दु पवुल् घीर्किनि, थीनुर्हद्दु पवुल् पेशावु शेत्ते खण्डिन्खनि ते खण्डिनुमु म्हळि मस्तुकिनि, राक्किनि, वळु सर लुच्चि मोकुन्धलसुन् । सोन्दुरु शेव्वटस्को म्हळि मस्तुन् झुकुयो संटयि । चारु औरुसुमु नरेळुझाडु ओण्टोण्टो

बार्फोवुन्सोडयि । पन्चवो ओर्सुमु चारळीसु फेवुन्होयि । नरेळुझाडुनुकु पनि तदिधानुकु सिञ्चि मस्तु मेळातुकु तकेती, पन्चवो ओर्सूसि कैलो लकयि । तिसो केरुनात्तोर्हियेति त्ये भेळि हलूसि होडयि । आटु नोवु ओर्सु लेङ्गु फोळुदेन ॥

नरेळुझाडुनुमु कोन्जाति होयेति मेळातुकु झाडस्कि हुनळामु धारु सोडि होडन्निकिळि, ते कैलानु पोसळामु जुणन्निकुळयि । ओण्टोण्टो झाडुं मेळातुकु ओर्सु सुट्टुनात्तो सोवुर्ही दी सोवु लेङ्गु कैलान् लगयि । चोकडजाति नरेळुझाडु ओर्सुकु थीन् चार् वाळुन् फलि देयि । ऐल्यो सीरसि ओर्सु लेन्तु फोळडेसु । सोवु ओर्सु लेङ्गु हाकुनुं हीडुजानात्तो जिविन् हिंयेसि । ओण्टोण्टो ओर्सु धानुकु ओण्टोण्टो झाडुकु दी तड्कु मोल् शेतिसा नरेळडेसु , हालिमु नरेळु धेकु थोविन् चोकड् परिपालन् केरेति भेळि जुगु वुचुलावु संटयि ॥

नरेळुझाडु उपयोग ॥

नरेळुझाडुमु शेतते ओण्टोण्टो भोणं मेळातुकु प्रयोजनु शेतिसानुके । ऐक धुंटानु भन्दिनि कामुनुकु उपयुगसुन् । ऐक पानुकु काण्डुसर शेततेको परुडो मेन्नावु । ऐ सिवेत्तेकरु परुण्डो मेन्नावु । परुण्डाकु छेवु मेन्किनि नावु शेतते । ऐ छेवुनु घरु पोळटाक्किनि, तेराकु बूरुकु नुगसुन् । नरेळु जुगु वितुमुनु खात्तेकु नुगसु । कौबुळो नरेळुं शेतते कौनल् पनि पेततेकु गुळ्ळे हीसु । जुङ्के नरेळु सुक्कडिन् घन खळि तूपु खडसुन् । ऐक पेणु गोरु गयानुकु खवुणंकिनि खेतुनुकु मस्तु

होसु । फीरु ऐक खोसु खोव्दि होत्तेकिनि, दर्वि होत्ते । सोन्दुरु तीरु गामुनुं
 लगुडाकु बोदुल् खोसुन् चुल्लाम थोवि जळवेन् भेळ्ळि नुगसुन् । नरेळु गोनु
 दोरु पीळ्घलसुन् । बूर्किनि खोळ्ळि गुंपसुन् । ते गोन् झुगुयो सेंज्जेदेशिनुकु
 मेळातुकु हिङ्गडिन् धडसुन् । नरेळ्झाट्टोकन् हुत्रडत्तिसा तेमु सुरोकिनि गुळ्ळु
 होत्तिसो केर्नि होसु ॥

नरेळ् गोन्दोरु भेळि बोलिं हात्ते । मीटु पनिंकिनि पोव्सुमु
 बिज्जिलेतुन् हिंयेति मेळातुकु त्ये पनि लगि फुग्गुन । हालिमु ऐदोरु तारुनुं
 भेळ्ळि वविलेतुन् हिंयासि । होस्तो सोन्दुरु तीरुमु शेत्ते कोच्चि
 फैलातिगामुन्तोकन् अवत्ते दोरुन् भेळि छडाव्यो । फेप्सर शेत्ते नरेळु देगुडरु
 बिस्सो तकिनिं फेपु सोलायि । न्हाजियेति कत्क हाल्ति खुर्पि हाल्ति खनटि
 हाल्ति चाकु हाल्ति फेपु सोलिन् हेडत्ते । ओजेनो ओदिकु ससरु सौनलुन्
 सोलिन्तकयि । त्ये फेपु थेव्ड म्हड लेङ्गु पनिं मुरुगन् तगि थोवि फरातुकु
 ओण्ट लगुडरु हनि रेगुण्णो । रेगुडेति ते फेपुनुं शेत्ते शेक्केकिनि फिप्पि
 हिट्टिन्खाल्पोडयि । तेक फर तेल्ल्यो मोळिन् धुवि सुक्कडेती तेसि छाडावु
 गोन्होसु । सो नरेळुं चोवुरट्णोविशि गोनब्बयि । तेकरु गोनुरु दोरुबूरु गोने
 लोट्नि फैलाति भोवे तस्तुन् केरसुन् । होस्तो सोन्दुरु तीरुं शेत्तिसानुकु
 कोच्चि कल्लिकोटो फैलाति गामुन्तोकु नरेळु गोनु भोवेयो इंलाण्डुकु हिङ्गाडु
 केरसुन् । नरेळ्पु नेग्गुन् इन्दुवेन्किनि दिवो जळवेन्किनि आङ्गुकु
 लौलुवेन्किनि दोस्काकु न्हौल्वेन्किनि, फीरु क्षरुडोकेर्वेन्किनि अङ्गुन् अनेक
 कामुनुकु नुगसु । ऐ खरुडो इंग्लाण्डुकु हिङ्गाडु हीसु मिति न्हीत्तो होसु ॥

अङ्कन् --- १ २ ३ ४ ५ ६ ७ ८ ९ १०

ताळु झाडु ॥

अराबिनुकु खस्ला झाडु उपयोगु होत्ते सोकन् हिन्दुनुकु नुगत्ते झाडुनुं ताळु झाडु ओके । ऐ झाडु फोळु देवेन् रमारमि तीसु औरुसु लघयि । परुनुकु सहावु केरुनात्ते लोभिकु ताळु फेवुकु समान्मेनि मेनेत्ते सामति शेततेसि । ताळु बीजु धोडु शेततेकलेन्तो अंक्रो फुट्टुवेन् ओण्टो औरुसु लकयि । त्ये हळूसि होडयि । ताळु झाडु घलेत्तेनो तेक फोळुन् अनुभवत्ते भेळि दुस्तल् । तेक परुण्डो सुक्के फल्च वराकु हल्लि मर्मासु । कच्च परुण्डो हल्लेति मर्मरान । ताळुकु तुन्जु मेन्किनि मेन्वायि । ताळुं कोंबुळ फोळुकु तुङ्क मेन्नावु - ताळु पोळ्ळाकु तुंफल् मेनन ॥

ताळु झाडुकु भूलोकु कल्पवृक्षु मेन्नावु । कोको मेनेति ऐल्यो चरुवितंमु फोलुन्देसु । ताळु पानु लिक्वेन्किनि ताळु तेमु पेवेन्किनि गुळ्ळु केरुवेन्किनि सुरो सुव्वेन्किनि ताळु यष्टिन् कुटिन्किक्किन् खपुरा घेरु पोळ्ळानुकु झग्गेवेन्किनि तेगगोनु दोर्पीळ्घल्वेन्किनि ऐक बुळ्ळो खवेन्किनि ताळु परुण्डो तट्टि फैलाति कामुनुकु नुगसु ॥

कोळुंबु याळ्फानुमु शेतते नरुन् -- ताळु बुळ्ळानु खळ्ळिनविन् सुक्को घलि त्ये देळे पीटुमु चरु वितंमु नेग्गुन्हन्दि घलसुन् , फीर्पुल् खासुन्, ऐमो बैल् झाडूसि कैलो पोळ्ळो तेमु फैलाति खास्ते दिव्य वस्तुन् देत्ते, दल्ल झाडु तिसा फळुन्देनात्तो दल्लङ्कु मेनत्ते कैलो ओकेसि देसु । ऐकैलो खान् नुगुन । मेकि ऐ कैला फोवुन्किनि ऐक पानुरु रमो फैलाति शिङ्गारु वस्तुन् कौतु धेरि क्षोनु मौडा खाम्बुनुक्किनि होराडु इत्यादि शुभकामु मौडा खाम्बुनुकु केळुझाण्णुसर भन्दि लोंबन् सोडसुन् ॥

ऐ झाडुकु श्री ताळु झाडु मेन्नावु । थेव्ढो झाडुनुकु थीन्चार्षेपुन् लगसु । ऐक ताळु पानु भेळि पेशावुरु लम्बो हासु । इसा येको हिन्ताळु झाडु मेनासु । नरेळु ताळु हुप्पळु खसुळु केळु कितळु हिन्ताळु तमाळु फैलाति झडानुकु तुणातुन् मेनि ओण्ट्येसि नावु मेन्तार्हियासि ॥

खस्ला झाडु ॥

खस्ला झाडु नरेळु झाडु सोकन् शेतिसानुके । ऐल्यो नरेळु झाडु शेरुन्चो होडत्ते । नरेळु झाडुन् होडेततेकु होल्ल कसु पजे शेतते । ऐको तिसो लानि । वळु राणुमु जुग्गु होडसु । खस्ला झाडुन् अरेबियामु आफ्रिकामु इन्दिय प्रान्तुमु फिरि विस्तेवु लागि हुडत्तेवळु राणुम् कस्तेटु होडिर्हासु । दुस्स्रो कोन्नि झाडुनुं कैलो पोळ्ळो लैनात्ते कालुनुं मेळातुकु खसुला झाडुनुकु फोळुन् लागि हासु । ऐ जाति झाडुन् उष्ण देशिमूसि होडत्ते । शिल्ल देशिमु होडत्ते जुण्ण । नरेळु सोको त्ये झाडु मूसुमु खसुला फोबुन् लगिनु फेपुनुं लोबतुन् हासु । खसुला पोळ्ळाकु खीसु मेनिकिन नावु शेतते । अरेबिया कान्तारुमु होडत्ते खस्ला कैलानु अराबिन् खळ्ळिनविन् सुक्कडिन् कणि ओजाति भेय्लि सोकन् थुंकिन् घोम्मो थोविलिन् ओरुसुमु भोवेदि त्येसि पक्वं केरि कैलसुन् ॥

अरेबिया फारिषि आफुगनिस्तानु (गान्धार) देशिन्तोकन् खीसु पोळ्ळानु विक्वेन् बोम्बायिकु अवसु । फीरु सेज्ज देशिनुकु मेळ्ळि विक्कत्तोकु लेतनसुन् । मुम्बायि तोकन् देक्षन् हिन्दु देशिनुकु पणैतुन् लेतनिलि लिन्दसुन् खीस्खयेति भेळि रुच्चि ।

हिन्दु देशिमु ओजाति खस्ला झाडु शे । ऐक पोळ्ळो भेण्डु लोडि
 सोको काल हासु । ऐ झाडुकु भुस्ला झाडु मेन्वावु । ऐक पोळ्ळाकु भीसु
 मेनन । ऐ झाडु वळुमत्ति भुयिमु होडत्ते । ऐल्यो भोवेसुन् न्हेन्न झाढोयिसि
 हासु । ऐं थेळ्ळैयो नरेळझाडु शेरुकु मेळो होडत्तेशे । ऐक फोळु किसुन्किनि
 गोरु गयानु मेन्कयान्मेळो खात्ते । ऐक रुच्चि गुळ्ळे शेतते । भेळि ऊष्णु ।
 ऐककैलो कसै हासु । भिस्ला पानुमूसि खटसोको मोनो हासु । ऐककाण्डुन्
 फाडुन्केरि पुड्कि सिवसुन् । ऐकपान् बूरु गुंपसुन् । भीसुन् तोळ्ळि
 खळ्ळिनविनु पणायिमु पुळ्ळिन्दुन् विक्कसुन् । भिस्ला बूरुनु घन्त्रो
 भन्दुवेन्किनि पेटिनुक्केमेळो तिसो नुगसु ॥

चिस्ला दोवु ॥

अरे हन्दैतु शिवा, थीन्तड्कु तुडन् खळ्ळिनु तोरो हातुमु दिये
 पट्टिधानुकु छिस्ला दोवुकु जेयिनु छिस्लोकिनि रस्लो फैलाति केन्नुन् शेणं
 खळ्ळिनविनु हन्दपु कामुन् तुरितो शारे, शिवा ॥

पट्टिधानुकु छिस्ला विवरिणि ॥

मीट, तूपु, चीसु, तीकु, हिङ्गु, फुम्पु, ईरु, तेलु, हळतु, मिरि,
 मित्ति, म्हुरि, धायि, जिरो, कन्दो, लोसन् होनुकु बहु सोव्ळ्यो ॥

रस्ला विवरिणि ॥

अल्लो, कल्लो, दोल्लो, ओन्नो, वङ्गि, कच्चिकेळो, बुद्दो,
मुळ्चो, अस्तुरु, गवुरु, अम्बुळो, अम्बुनो, गुल्बुळो, धुल्बुल्लो ॥

केन्नुन् विवरिणि ॥

कस्तन्दु, हुस्तन्दु, उडितु, कुळितु, निळमु, शिळमु, थोरु, धोरु,
तीळु, फीळु, घोमु, फोमु ॥

मुयि ॥

मुयि भेळि शान्ति जेन्तु । ऐग्गेळोकिनि पाजिन् लम्बुशे ।
ऐकाङ्कु साताट् पौल् उन्चोशे । ऐकाङ्गु ओजाति हळ्डुनो वनि । ऐको शिंगडो
जुण्ण । ऐक पवुलुन् भेळि पेशावुरु गयानुकु शेत्ते सोको फंगिळ खोरुन्शे । ऐ
पौल् थोवत्थेब्बो तेक पलल् पिशैलि भुञ्जिकु देससु । तेक लङ्गासि अरेबिया
भरि वळुराणुमु मेळि ल्हेग्वरु चलसु । ऐ मेळातुकु गयान्सोको रुमसु ।
मुयिनस्कि विस्तेवुन्हडत्ते भरी वळुराणुमु सोवु मैल्लेङ्गु ओण्टेस्बिस्सरु
सिन्नात्तोकिनि सोकुपनि मकुनात्तो चलि जात्ते रुढि शेत्तेकलेन्त 'कान्तारु
तारु' मेनि फीरु ओण्टो नावु शेत्ते । अरेबियां मुयिन् झुगुयो शेत्ते । फीरु
हिन्दु देशिकिनि ईजिप्टु देशिंशे । ऐल्यो सिंह वागुन्सोको दुष्ट जेन्तु न्हा ।
ऐ हळ्ळु चलेति मेळिळ ओण्टो घेण्टाकु थीन्देगुडो चलयि । ऐ सिन्नात्तो
चले सोको दुस्स्रो कोन्नि जेन्तु चलन् शेक्कुन । पान्तुन् दुदूरु पेय्नाकु भरि
वळुराणुन् लङ्गिजनो होयेति मुयिन्होरुसि पिजसुन् ।

अराबि लिन्दैतुन् घन्द्रसर ऐकहिङ्गिनु गां गामुकु घीसुन् लिन्दिलेथिण्डसुन् ।
 मुयि अपुल ऐजमानु सङ्गे धानुकु निञ्जयि बिसयि हुटयि । निञ्जि मेनेति
 गुङ्गो घिडिलि निञ्जुलयि, केष्टं पोडि वञ्चनो न्हीत्तो कामुन् केरिन् देयि ।
 अराबिनुकु गायिन् न्हीत्तेकलेङ्गो मुयि दूतुसि वौरसुन् । ऐकखेसुरु
 षालुन्किनि कंळानु विनसुन् ॥

मुयिनस्कि वाट् सार्वो चलत्थेब्बो सोदिलेङ्गु सोकुपनि पेनात्तो
 हांसु । सोदिके ओदि पीलिर्हात्ते । ऐका पोटुं ओण्टो पनि खोळटो शेत्ते तेमो
 पिये पनि भोरिविलिन् सोकु वेळुन् तेवोन्तु पीलत्ते ।

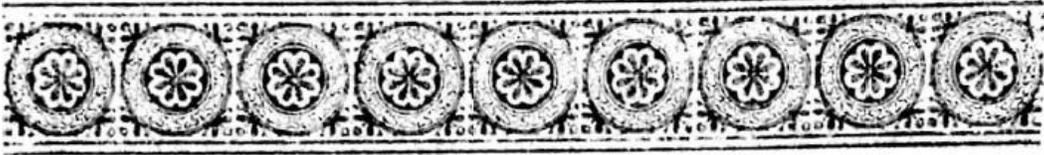
मुयिनु कस्कि अप्लानु पाठोरु ओण्टो गुळ्ळोशे । ऐको कग्डो
 मेन्नावु । ऐ गुळ्ळो यस्को मन्दोसि । भोवेदि चोरोन्हीत्तो भुक्को पोडि हत
 ऐ गुळ्ळामन्दो पोटुमविलि चोरो होयिन् हांसु । थेब्बो ऐ गुळ्ळो अटैनु न्हेन्नो
 होयि जासु । थेवुडो मुयिकु दी गुळ्ळो हांसु । कोनेवेळ पोव्सुन्पोडत्ते
 गामुनुंकिनि ओल्लोर्हात्ते देशिनुं मुयिन् वसन्शेक्कुनातो मौरिन्जायि । मेकि
 पोवुसु पनि भोवेयुन् न्हीत्तो सुक्किर्हात्ते गामुनुं सदा वसिलिन् हात्ते । ऐक
 पिरेवु चोरो निसूरु लीपानु । ऐयो लीपानु खै जिवत्ते ॥

दुस्तर वत्तानुक टीकुन् —

साधनो, शास्तरु, ऐदु, तेन्तुरु, परिपूर्ण ॥ विरति - उद्योगु
 फुरोमेने फल्चादिन्नु ॥ पन्तु = पोटि - ओजेनो सौमरु छडावु होयलुनो मेनि
 भेळि यत्तन्होरु कां केरुवेन् निकुळत्ते ॥ मम्पु -- विध्यो शिकनारुकु देत्ते
 म्हडा दस्तु ॥

இஃது

ஸௌராஷ்ட்ர மேதாவி தொ.மு ராமராய் அவர்கள்
1903ல் புராதன ஸௌராஷ்ட்ர லிபியில் வெளியிட்ட
ஸௌராஷ்ட்ர முதற்பாட புத்தகத்திலுள்ள பீடிகை.



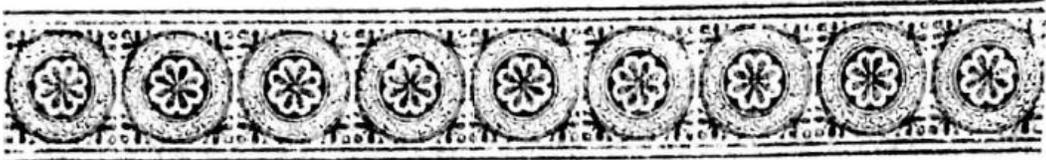
கீர்வாண பா⁴ஷொ ஸகல பா⁴ஷானுகு மாயி
ஹொயினு புராதனொ ஸே. எமதொகன் பெத்தேகு
ஸோ பா⁴ஷானுஜினு, நாடகாதி³ க்³ரந்து²னுன்
லிக்கின் ரி:யாஸி. எல்த்ய ஸோ பா⁴ஷானுகு
ப்ராக்ருத பா⁴ஷானு மெனி நாவுன் ஸேத்தெ. எமாகு
ஸௌரஸேனி மெனத்திஸா ப்ராக்ருத பா⁴ஷா
தொகன் வுஜின் ரி:யெத்திஸா பா⁴ஷாகு ஸுத்³த⁴
ஸௌராஷ்ட்ர பா⁴ஷா மென்னாவு. எம் விகல்பு
ஸௌராஷ்ட்ர பா⁴ஷா ஓகெ.

தொ.மு. ராமராயி,

ஸௌராஷ்ட்ர பொதின் கு⁴ஷாநாரு,

மத்³ராஸுஹூன வொர்ஸு 1903.

ஸோப⁴க்ருது வொர்ஸு ஆவணி ம:டொ³



Appendix

Key words and meanings - முக்யம் ஹொயெ வத்தானுன்கின், அர்த்துன்

Page	Word	Root	Meaning
13	सनाङ्गु		One letter word, ஓரெழுத்து சொல்
14	दिदाङ्गु		Two letter word, ஈரெழுத்து சொல்
14	सौन्द्रो	-	Tomorrow, நாளை
15	तिक्राङ्गु		Three letter word, மூன்றெழுத்து சொல்
15	अवारु		Hostel, மாணவர் விடுதி
15	वासुन	वासु	Residents, வசிப்பவர்கள்
15	भोदिरिन्		Dancer, நாட்டியக்காரி
15	उच्चावु		Earnings, வருமானம்
15	आदरो		Support, ஆதரவு
15	सहावु		Help, உதவி
15	अटयति	अटाते	Curdling, சுண்டுதல் (அ) சுருங்குதல்
16	मरामरु		Quickly, விரைவாக ????
16	सवसु		Companionship, சகவாசம்
16	चेक्पनि	चेकु + पनि	Dirty water, அழுக்கு தண்ணீர்
16	हुकिळैति	हुकिळते	Scrub, தேய்த்துக் கழுவு
16	नेक्पनि	नेकु + पनि	Clean water, சுத்தமான தண்ணீர்
16	ऐलन		????
16	फुल्लन्दि		Previous day, முன்தினம்
16	निष्टरु		????
16	खीर्		????
16	कान्तु		????
16	दोवु		Big market, பேரங்காடி

Page	Word	Root	Meaning
17	अनुसरणो		Following, பின்பற்றுதல்
17	परिपालनो		Fostering, வளர்த்தல்
17	अपरिमितो		Unlimited, வரம்பற்ற
17	उपचारणो		Treatment, உபசரித்தல்
17	परिषेचनो		Sprinkling, மின்னுதல்
17	अभिवादनो		Wecoming, வரவேற்றல்
17	उपकरणो		Apparatus, கருவி
17	परिशोधनो		Testing, சோதனை
17	अधिकरणो		Section, Category, பிரிவு, வகை
17	निराकरणो		Abrogation, ரத்து செய்தல்
18	विशेषण		Special, சிறப்பு
18	विशेषय		Substantive, பெயர்ச்சொல்
18	घेरुपोट्ठो	पोट्ठो	House Roof, வீட்டுக் கூரை
18	किल्नाशेर्पणि	शेर्पणि	Key bunch, சாவிக்கொத்து
18	न्हैन्नहोत्रि	होत्रि	Small room, சின்ன அறை
18	अब्टासटो	सटो	Attic ladder, பரண் ஏணி
18	धीपुशिलि		????
18	म्होट्टोविडि		French window, பெரிய ஜன்னல்
18	दारुलागु		????
18	दारुकिलु		Threshold hinge, வாசல் கீல்
18	उन्चोभीतु		Ceiling, மேற்கூரை
18	हातुभीतु		Parapet, கைப்பிடிச்சுவர்
18	कवाडुखीलु		Door latch, கதவு தாழ்ப்பாள்
18	अक्रोफावु	फावु	Passage between the entrance and the living room, வாசலுக்கும் அறைக்கும் இடையில் உள்ள பாதை (ரேழி)

Page	Word	Root	Meaning
18	घेरु ओलि		????
18	पड्सनुवलभि		????
18	हृगो खोट्टो		Big hall ???
18	उंभ्राखपुरो		Room Tiles, அறை ஓடு
18	लगुडाथन्दिलि		Wooden Fire Torch, மர தீப்பந்தம்
18	होल्लोहोळ्टो		Upper Porch, மேல் திண்ணை
18	हीपुविङ्गो		Floor Brick, தரைசெங்கல்
18	झिन्जिल्		????
18	नित्तोखांबु		Vertical Pillar, செங்குத்து தூண்
18	चोविपोल्को		Angled Desk??
18	वंक्टोधुंटो		????
18	तिक्रोकाष्टु		????
18	तिकोवाटु		????
18	घिराहीरु		Deep Well, ஆழமான கிணறு
18	हीरुनको		Well Ring, கிணற்று உறை
18	नलायिपनि	नलो, नल्लि	Tap Water, குழாய் நீர்
18	पेय्सुथोव्लि		Starch water vessel, வாடகஞ்சி சட்டி
18	मुँक्रापेटि		Spice box, அஞ்சறை பெட்டி
18	कसाथळो		Tin vessel, ஈயசட்டி
18	देगुडापटो		Spice grinding stone, கல் அம்மி
18	धोलुउप्लो		????
18	नेदिझैरु		????
18	धुंटाहोकळु		Wooden mortar, மர உரல்
18	कौलालाङ्गु		????
18	तळातीरु		Bank of lake, ஏரிக்கரை

Page	Word	Root	Meaning
18	वौण्डामुसळु		????
18	मसळुवोवु		????
18	गायिगोष्टु		Cow barn, Cow shed, மாட்டுத் தொழுவம்
18	चकिबेळो		????
18	मत्तिवेळावु		????
18	ईरुगगिडि		????
18	भित्तहोँटारु		Inner courtyard, உள்ள முற்றம்
18	गोरुसिंगडो		Bull horn, மாட்டுக் கொம்பு
18	भेय्सुदमो		Snout rope, மூக்கணாங்கயிறு
18	दिवावातु		Oil lamp wick, விளக்குத்திரி
18	लीतुदिवो		Brass lamp, பித்தளை விளக்கு
18	लगुडाभरो		Wood bundle, விறகு கட்டு
18	दिवाखट्टि		Match stick, தீக்குச்சி
18	विस्तेवुपेति		Match box, தீப்பெட்டி
18	तेलु गग्डि		Small oil pot, எண்ணை கிண்ணம்
19	शस्त्रविद्यो	शस्त्र	Study of Weapons, ஆயுதப் படிப்பு
19	शास्त्रोविद्यो	शास्त्रो	Study of Science, விஞ்ஞானப் படிப்பு
19	धाष्टि		Strength, வலிமை
19	गिरिडि		Sports, விளையாட்டு
19	फुळ्ळो		Before, முன்னால்
19	खौरि		Pond, குளம்
19	तिरत्ते		Swimming, நீந்துதல்
19	तळो		Lake, ஏரி
19	धुण्डत्ते		Swimming, நீந்துதல்
19	बाल्यं		Childhood, குழந்தைப் பருவம்

Page	Word	Root	Meaning
19	यौवन		Boyhood, விடலைப் பருவம்
19	कौमार		Youth, இளமைப் பருவம்
19	दशा		Period, காலம்
19	वार्धक्य		Aging / Old age, முதுமை
19	हूरोद्धि	हूरि	School, பள்ளிக்கூடம்
19	इगिन्	इगत्ते	Study, படித்தல்
19	शेक्		Class work, வகுப்பு வேலை
19	तुण्टवत्तो		Gossip, வீண்பேச்சு
19	पन्तुर्इगोति	पन्तु	Competition, போட்டி
19	मम्पु		Stipend, உதவித்தொகை
19	लङ्गोति	लङ्गत्ते	Pass, Cross, தேர்ச்சி பெறுதல், கடத்தல்
19	जेमु		Gift, பரிசு
19	संटयि		Will get, கிடைக்கும்
19	दस्तु		Fee, கட்டணம்
19	तुरो		Attention, கவனம்
19	नुपुलुनात्तो	नुपुलुत्ते	????
19	पोति		Book, புத்தகம்
19	पोराक्सनात्तो		Without distraction, வேடிக்கை பார்க்காமல்
19	चित्तु		Mind, மனது
19	विद्यावि		Educated person, படித்தவன்
20	त्राणि		Capacity, திறன்
20	चमत्कार्		Modesty, பணிவு
20	जुड्डयि	जुड्डत्ते	Earning, சம்பாதித்தல்
20	अन्धु		Blind, குருடன்
20	रेम्		Department, துறை

Page	Word	Root	Meaning
20	विरति		Retirement, பணி ஓய்வு
20	पांशु		Pension, ஓய்வூதியம்
20	मन्तु		Competition, போட்டி
20	फुङ्को तुङ्को		Miscellaneous, இதர
21	नुगत्ते		Useful, பயன்படும்
21	ताक्		Buttermilk, மோர்
21	खेरस्		Cottage cheese, பாலாடை (பனீர்)
21	हेरु		Saddle, சேணம்
21	पौसुल्		Bridle, கடிவாளம்
21	केरु		????
21	भौरणि		Small round box, குங்குமச்சிமிழ்
21	चाकु दाणु		Knife Handle, கத்தி கைப்பிடி
21	कौतुक वस्तु		Decorative Item, அலங்காரப் பொருள்
21	खोरु		Hoof, குளம்பு
21	सिज्वेति	सिज्वेत्ते	Boiling, வேகவைத்தல்
21	वज्रदिड्डु		Glue, பசை, வச்சிரம்
21	खेतु		Field, வயல்
21	मस्तु		Manure, உரம்
21	लुमयि	लुमत्ते	Cud Chewing, அசை போடுதல்
21	चुवुनात्तो	चुवत्ते	Chewing, மெல்லுதல்
21	गिलिन	गिलत्ते	Swallowing, முழுங்குதல்
21	ओळटोकोळटो		Now and then, அவ்வப்பொழுது
21	तदि		System, முறை
21	पोतुलो		????

Page	Word	Root	Meaning
21	घुष्टि		????
21	खुनयि		????
21	कान्ति		Shine, பளபளப்பு
22	म्हेडि भेण्डु		Sheep, செம்மறி ஆடு
22	तुच्छो		Little, சிறியதாக (குள்ளமாக)
22	शैलि भेण्डु		Goat, வெள்ளாடு
22	प्रज्ञो		Wise, புத்திசாலி
22	घोरु		Steep, செங்குத்தான
22	दोडगरु शिडगु		Cliff or Summit of a hill, மலை முகடு
22	शाल्वा		Shawl, சால்வை
22	कंबुळो		Wool Blanket, கம்பளிப் போர்வை
22	मुयि		Camel, ஒட்டகம்
22	चिक्णरु		????
22	खौणं		Food, உணவு
22	कोण्डो		Bran, தவிடு
22	शोर्कि		Cotton Seed, பருத்திக்கொட்டை
22	शिंबु		Cereals, தானியம்
22	पेण्		Oil cake, புண்ணாக்கு
22	नौसु		Grass, புல்
22	चन्दि झाडु		Silk Cotton tree, இலவம் பஞ்சு மரம்
22	केळु तौमु		Banana Bunch, வாழைக்குலை
22	देळि भैरि		Gram flour bread, கடலைமாவு புரி
22	पेसु तविन्किनि	पेस्	Sauce, குழம்பு வகை
22	तेकु झाडु भर्ति		Instead of Teak wood, தேக்கு மரத்திற்கு பதிலாக

Page	Word	Root	Meaning
22	ओळेंन्		Rain water gutter in the courtyard, முற்றத்தில் மழைநீர் கொட்டும் இடம்
22	कोष्टु		Wooden Bureau, மர பீரோ
22	धुंटो		Wood, மரக்கட்டை, தடி
23	हृदि		Silverfish, Moth, அந்துப்பூச்சி
23	नसातु		Loss, இழப்பு, நஷ்டம்
23	नेलु		Threshold door, நிலைக்கதவு
23	घनो		Expeller, செக்கு
23	रेत्तु चातु		Car (chariot) axis, ரதத்தின் அச்சு
23	अम्टि		Gravy, குழம்பு
23	तिम्टि		Indian Soup, ரசம் ??
23	ईमु		Seed, விதை
23	दुग्वाळु काळु		Famine period, பஞ்ச காலம்
23	नेसि	नेसत्ते	Crushing, நசுக்குதல்
23	पुष्ळो		Astringent, துவர்ப்பு
23	तोरन्		Leaf hanging, தோரணம்
23	चकुलत्ते		Side dish, வியஞ்சனம், தொட்டுக்கொள்ள
23	शाखु		Branch, கிளை
23	शिपुन्		Tree Trunk, மரத்தண்டு (அ) அடிப்பாகம்
23	रुन्दि		Breadth, அகலம்
23	ख्याति		Well known, நன்கு அறியப்பட்ட
23	शीन् शमुल्लत्ते		Resting, ஓய்வெடுத்தல்
23	सैलु		Shadow, நிழல்
23	पिचुलो		Trap, பொறி ???
23	दमरु		Lotus, தாமரை

Page	Word	Root	Meaning
23	नालु		Fibre, இழை
23	ताकखडि	ताथ्	Yarn, Thread, நூல்
23	वल्कल्		Fabric made from Lotus fibre, தாமரை இழைகளிலிருந்து தயாரிக்கப்படும் துணி
23	चन्दि		Silk Cotton, இலவம் பஞ்சு
23	पिञ्जि पोनत्ते		????
23	लोळिपन् कणत्ते		????
24	ताकखडत्ते	ताथ् खडत्ते	Spinning, நூற்றல்
24	कौसो		Silk, பட்டு
24	कौसुलो		Silk Saree, பட்டுச்சேலை
24	शेलु		Sweater, கம்பளிச் சட்டை
24	शादु		Muffler, கம்பளி கழுத்துப்பட்டை
24	न्हन्सुलानु		Half saree, தாவணி
24	दौजि		????
24	चिकुडमत्ति		Clay, களிமண்
24	चेड्विन्	चेड्वत्ते	Export, ஏற்றுமதி
24	पीकु घलसुन्	पीकु घलत्ते	Cultivating, பயிரிடுதல்
24	बुसो		Shell, ஓடு
24	नेलुम्		Pressing machine, அழுத்தும் இயந்திரம்
24	घिन्दत्ते		Packaging, கட்டு கட்டுதல்
25	मूसिमु	मूस्	Bottom, அடிப்பாகம், அடி
25	फेपु		Coconut bat, Petiole, தென்னை மட்டை
25	मिद्दु होय्नु	मिद्दु होत्ते	Budding, அரும்புதல்
25	नरेकुन्तोमु		Coconut flower, தென்னம்பாளை
25	सौन्दुरु		Sea, கடல்

Page	Word	Root	Meaning
25	पोकळो		Near by, அருகில்
25	घीर्हृत्रि	घीर् + हृत्रि	Penetrating deep, ஆழமாக இறங்கி
25	दीवु		Island, தீவு
25	नरेळु हाकु		Coconut Farm, தென்னந்தோப்பு
25	हाकु		Garden, தோட்டம் / தோப்பு
25	सौन्दुरु सौवट्		Coastal area, கரையோரப் பகுதி
25	गेकुमु	गेकु	Around, சுற்றிலும்
25	तोस्लेङ्गु	तोस्	Top, உச்சி
25	कळ्वनि रेसुन	कळ वनि रेसु	Black color Scar, கருப்பு நிற தழும்பு
25	प्राल्		More than, விட
25	फेवु		Coconut flower spate, தென்னம்பாளை மடல்
25	तद्दु खपुरो		Strong shell, கடினமான ஓடு
25	खुरि		Coconut shell, கொட்டாங்கச்சி
25	दीबोटु	बोट्	Inch, அங்குலம்
26	वालु		Coconut husk, தேங்காய் மட்டை
26	कौनल्		Green tender coconut, பச்சை இளநீர்
26	सौनल्		Mature tender coconut, முதிர்ந்த இளநீர்
26	मोवु		Size, அளவு
26	जुनि	जुनत्ते	Plouging, உழுதல்
26	उविकुरेफर		Germinating, முளைவிட்ட பிறகு
26	नरेळु कोरु		Coconut Seedling, தென்னை நாற்று
26	उव्वेन्पजेन्ते		Harvesting as required, வேண்டிய மட்டும் அறுத்து
26	उवत्ते		Harvesting, அறுவடை செய்தல்
26	जुङ्के झाडु		Aged tree, முதிர்ந்த மரம்

Page	Word	Root	Meaning
26	नरेळु घोलुन्		Bunch of coconuts, தென்னங்குலை
26	अळ		Garden plot, பாத்தி
26	खण्डि		Pit, குழி, பள்ளம்
26	मस्तु		Manure, உரம்
26	मोकु		Coconut Sapling, தென்னை நாற்று
26	धेकु		Coconut Seedling, தென்னங்கன்று
26	पोस्लो		Monsoon, மழைக்காலம்
27	फोळु		Fruit, Benefit, பலன்
27	हूनळो		Summer, வெயில் காலம்
27	धारु		Coconut bud, அரும்பு
27	जुणन्निकुळयि		Starts bearing fruit, காய்க்கத்தொடங்கும்
27	सीरसि	सीर + अस्सि	Seventy, Eighty, எழுபது, என்பது
27	हीडुजानात्तो		Without snag (Dying) , பட்டுப்போகாமல்
27	भौणं		Part, பாகம்
27	काण्डु		Rachis, Stem of a leaf, இலைத்தண்டு
27	परुडो		Coconut fronds, தென்னை ஓலை
27	परुण्डो		Woven coconut leaves, பின்னிய தென்னை ஓலை
28	खोसु		Tree trunk, Stump, மரத்தின் அடிப்பாகம்
28	दर्वि		????
28	तेमु		Coconut Sap, நீரா பானம்
28	सुरो		White candy sugar, கற்கண்டு
28	होस्तो		West, மேற்கு
28	खनटि		Crowbar, கடப்பாரை
28	नरेळु फेपु		Coconut husk, தேங்காய் மட்டை

Page	Word	Root	Meaning
28	फिप्पि		Dust particles, தூசு தும்பு
28	गोने		????
28	लोट्नि		????
28	हिङ्गाडु		Export, ஏற்றுமதி
28	नेग्गुन्		Snacks, சிப்ஸ், மிக்சர் போன்ற பலகாரம்
28	इन्दुवेन्किनि		For Frying, பொரிப்பதற்கு
28	क्षरुडो		Soap, சவுக்காரம் (அ) சோப்பு
28	खरुडो		Soap, சவுக்காரம் (அ) சோப்பு
28	हीसु		????
28	मिति		Limit, அளவு, எல்லை
29	खस्ला झाडु		Date palm Tree, பேரீச்சமரம்
29	ताळु झाडु		Palmyra Tree, பனைமரம்
29	रमारमि		Almost, கிட்டத்தட்ட
29	परुनु		Other, பிறர்
29	सामति		Proverb, பழமொழி
29	बीजु		Seed, விதை
29	धोडु		????
29	अंक्रो फुडुवेन्	अंक्रो फुडुत्तौ	Sprouting, முளைவிடுதல்
29	दुस्तल्		Rare, அபூர்வம்
29	मर्मासु		Rustling, சலசலத்தல்
29	तुन्जु		Palmyra Tree, பனைமரம்
29	तुङ्क		Tender Palmyra fruit, நூங்கு
29	तुंफल्		Palmyra fruit, பனம்பழம்
29	यष्टि		Stick, Rod, குச்சி, தடி

Page	Word	Root	Meaning
29	ताळु बुळ्ळान्		Palmyra Sprout, பனங்கிழங்கு
29	देळे पीटु		Gram flour, கடலை மாவு
29	फीर्पुल् खासुन्		????
29	दल्लड्कु		Male palm fruit, ஆண் பனம்பழம்
29	रमौ		Parrot, கிளி
29	क्षोनु		????
30	हिन्ताळु झाडु		Talipot palm, தாளிப்பனை, கூந்தப்பனை
30	हृप्पळु		Arecanut palm, பாக்கு (கமுகு) மரம்
30	खसुळु		Date palm Tree, பேரீச்சமரம்
30	कितळु		????
30	तमाळु		????
30	तुणातुन्		????
30	कसु		????
30	लानि		????
30	कस्तोटु		????
30	खीसु		Date fruit, பேரீச்சம்பழம்
30	वळुराण्		Desert, பாலைவனம்
30	कान्तार्		Desert, பாலைவனம்
30	भैरिलि		????
30	थुंकिन्		????
30	पणैतु		Dealer, Trader, வர்த்தகர்
30	लिन्दसुन्	लिन्दत्ते	Selling, விற்றல்
31	लोडि		Goat-droppings, ஆட்டுப் புழுக்கை
31	भुस्ला झाडु		Black or Mountain date palm, சிறு ஈச்சமரம்

Page	Word	Root	Meaning
31	भीसु		Black Dates, சிற்றீச்சம்பழம்
31	किसुन्किनि	कीसु	Monkey, குரங்கு
31	कसै		????
31	मूसि		Edge, முனை
31	पुङ्कि		Basket, கூடை
31	पणायि		Market, சந்தை
31	पुळिन्दु		Merchant, வியாபாரி
31	चिस्ता दौवु		Grocery market, பலசரக்கு கடை
31	हन्दैत्		Cook, சமையல்காரர்
31	छिस्तो		Grocery, பலசரக்கு
31	रस्तो		Vegetables, காய்கறிகள்
31	तीकु		Red chilli, சிவப்பு மிளகாய்
31	फुम्पु		Anise, சோம்பு
31	ईरु		Fennel, பெருஞ்சீரகம்
31	धायि		Coriander seed, தனியா
31	बहु		Spices, மசாலா பொருட்கள்
32	दौल्लो		Yellow-fruit nightshade, கண்டங்கத்திரி
32	बुद्नो		Mint leaf, புதினா
32	मुळ्चो		Radish, முள்ளங்கி
32	अस्तुरु		Lady's finger, வெண்டைக்காய்
32	गवुरु		Carrot, கேரட்
32	अम्बुनो		Star gooseberry, அரை நெல்லி, அருநெல்லி
32	गुल्बुळ्ळो		Sweet potato, சக்கரைவள்ளிக் கிழங்கு
32	धुल्बुल्लो		Potato, உருளைக்கிழங்கு

Page	Word	Root	Meaning
32	हस्तन्दु		Boiled rice, புழுங்கரிசி
32	कुळितु		Horse gram, கொள்ளு
32	शिळमु		Moong gram, பாசிப் பருப்பு
32	धोरु		Bengal gram, கடலை பருப்பு
32	फीळु		White sesame seed, வெள்ளை எள்
32	घोमु		Brown wheat, பழுப்பு கோதுமை
32	फोमु		Semolina, ரவை (அரைத்த கோதுமை)
32	मुयि		Camel, ஓட்டகம்
32	लहैग्वरु		Easliy, எளிதாக
32	रुमसु	रुमत्तौ	Cud chewing, அசை போடுதல்
32	रुढि		Habit, வழக்கம்
32	कान्तारु तारु		Desert ship, பாலைவனக் கப்பல்
32	पान्तुन्		Travellers, பயணிகள்
32	दुदूरु पेय्जौ		Long journey, தொலைதூர பயணம்
32	पिजसुन्	पिजत्तौ	Travelling, பயணித்தல்
33	लिन्दैतुन्		Merchants, வியாபாரிகள்
33	घीसु		Dates, பேரீச்சம்பழம்
33	घिडिलि		By folding, மடக்கிக்கொண்டு
33	वाट् सार्वौ		Journey, பயணம்
33	खोळ्टौ		Gunny bag, சாக்குப்பை
33	भोरिविलिन्		By filling, நிரப்பிக்கொண்டு
33	गुळ्ळौ		Ball, பந்து
33	कग्डौ		Hump, திமில்
33	मन्दौ		Fat, கொழுப்பு

Page	Word	Root	Meaning
33	भौवेदि		Many days, பல தினங்கள்
33	अटैनु		Shrink, சுருங்கி
33	वसन्	वसत्ते	To reside, வசித்தல்
33	वसन्शैकुना		Can not live, வசிக்க முடியாது
33	टीकुन्		????

लोस्सु - Picture - படம்

<p>फावु Passage between the entrance and the living room, வாசலுக்கும் அறைக்கும் இடையில் உள்ள பாதை (ரேழி)</p> 	<p>होल्लोहोळ्टो Upper Porch, மேல் திண்ணை</p> 
<p>मुँक्रापेति Spice box, அஞ்சறை பெட்டி</p> 	<p>धुंटाहोकळु Wooden mortar, மர உரல்</p> 

हेरु

Saddle, சேணம்



पौसुल्

Bridle, கடிவாளம்



भोरणि

Small round box, குங்கும சிமிழ்



भेण्डु / शेलि भेण्डु

Goat, வெள்ளாடு



औळेन्

The portion joining two sloped roof - சாய்வு
கூரைகள் சேருமிடம்



नेलुम्

Cotton bale pressing machine
- பஞ்சுபொதி அழுத்தும் இயந்திரம்



कौनल्

Green tender coconut, பச்சை இளநீர்



सौनल्

Mature tender coconut, முதிர்ந்த இளநீர்



फेपु

Coconut bat, Petiole, தென்னை மட்டை



फेवु

Coconut flower spathe, தென்னம்பாளை மடல்



नरेकुन्तोमु

Coconut flower - தென்னம்பாளை



वालु

Coconut husk - தேங்காய் மட்டை



गोन दोरु

Coir Rope - தேங்காய் நார் கயிறு



बूरु / छेवु बूरु

Coconut leaf rope - தென்னை ஓலைக் கயிறு (மூட்டை கட்ட உதவும்)



खीसु

Dates, பேரீச்சம் பழம்



भीसु

Black Dates, சிற்றீச்சம் பழம்



कग्डो

Hump, திமில்

